Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I krzyknął w sile głosu wielkiego mówiąc upadł upadł Babilon wielki i stał się mieszkanie demonów i strażnica wszelkiego ducha nieczystego i strażnica wszelkiego ptaka nieczystego i który jest obrzydliwy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawołał potężnym głosem, mówiąc:\* Upadł, upadł Wielki Babilon\*\* i stał się siedzibą demonów i kryjówką wszelkiego ducha nieczystego, kryjówką\*\*\* wszelkiego ptactwa nieczystego, kryjówką wszelkiego zwierzęcia nieczystego i ohydnego,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I krzyknął silnym głosem mówiąc: Upadła, upadła Babilon wielka\*, i stała się mieszkaniem demonów, i strażnicą wszelkiego ducha nieczystego, i strażnicą wszelkiego ptaka nieczystego, [i strażnicą wszelkiego zwierzęcia nieczystego] i znienawidzonego, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I krzyknął w sile głosu wielkiego mówiąc upadł upadł Babilon wielki i stał się mieszkanie demonów i strażnica wszelkiego ducha nieczystego i strażnica wszelkiego ptaka nieczystego i który jest obrzydliwy |

1. 1) Por. Jr 51. Upadek Babilonu został zapowiedziany w <x>730 14:8</x>. Dokonał się on w jednym dniu (<x>730 18:8</x>), co może ozn.: w krótkim okresie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 21:9</x>; <x>300 51:8</x>; <x>730 14:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kryjówka, φυλακή, ozn. też więzienie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 13:21</x>; <x>290 34:11</x>; <x>300 50:39</x>; <x>300 51:37</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Po grecku "Babilon" jest rodzaju żeńskiego (..Rzym" zresztą też). Na tym zbudowane jest porównanie stolicy do prostytutki. [↑](#footnote-ref-6)